

## Секция «Иностранные языки и регионоведение»

### Сравнительный анализ когнитивных механизмов дискурса Барака Обамы и Ангелы Меркель

Дульская Алина Андреевна

Студент

Южно-Уральский государственный университет, Международный факультет,  
Челябинск, Россия

E-mail: linamalinaa@yandex.ru

Настоящее исследование нацелено на выявление, описание и соотнесение когнитивных механизмов дискурса, отражаемых в политической коммуникации наиболее влиятельных людей в мире – Б. Обамы (44-й президент США) и А. Меркель (8-й федеральный канцлер ФРГ). Исследовательская область под названием *теория дискурса* является одним из наиболее активно развивающихся направлений современных общественных наук, а внимание ученых все больше уделяется проблемам когнитивной лингвистики. Существуют различные классификации теорий дискурса и, согласно О.Ф. Русаковой, можно выделить три подхода к ним. Для нас наибольший интерес представляет *третий подход*, включающий в себя классификацию теорий дискурса, исходя из того, какие дискурс-объекты преимущественно оказываются в фокусе внимания конкретной теории дискурс-анализа [n1]. Наиболее часто в фокусе оказывается политический дискурс.

В основе политического дискурса лежат определенные когнитивные механизмы, задействованные в процессе коммуникации. Их формирование обусловлено особенностями индивида, знаниями, культурными ценностями общества. Сравнительный анализ основан на таких компонентах когнитивной модели, как когнитивно-речевые стратегии и эмоциональность.

Т. А. Ван Дейк охарактеризовал 11 речевых стратегий [n2], однако в политическом дискурсе Б. Обамы и А. Меркель находят отражение только некоторые из них. Примеры, взятые из недавних интервью Б.Обамы и А.Меркель свидетельствуют об этом:

*Стратегия усиления.* Б.Обама: «people feel liberated» (люди чувствовали себя свободными), «a monopoly on wisdom» (монополия на мудрость) [n3] А.Меркель: «Hoffnungen der Menschen» (надежды людей), «kluger Politik» (мудрая политика) [n4].

*Приведение примера.* Б.Обама: «... I'm reminded of his adage that, with public opinion, there's nothing you can't accomplish» [n3] (... его изречение напомнило мне, что без общественного мнения ты не сможешь ничего добиться). А.Меркель: «Gerade von den letzten drei Jahren können wir feststellen, dass es den Menschen heute besser geht als 2009...» [n4] (Именно на основании последних трех лет мы можем констатировать, что дела у людей идут лучше, чем в 2009...).

*Стратегия уступки.* Б.Обама: «If a Republican member of Congress is not punished on Fox News... , then you'll see...» [n3] (Если Фокс-Ньюс не набросится на конгрессмена от республиканской партии... , тогда вы увидите...). А. Меркель: «Einen entsprechenden Betrag werden wir Athen zur Verfügung stellen, aber wir nehmen Ministerpräsident Samaras beim Wort...» [n4] (Мы предоставим Афинам в распоряжение соответствующую сумму, однако возьмем слово с премьер-министра Самараса...).

*Стратегия повтора.* Б. Обама: «But when it comes to certain positions on issues, when it comes to trying to do what's best for the country, when it comes to being willing

to compromise...» [n3] (Но когда дело доходит до определенных позиций по вопросам, когда дело доходит до попытки сделать что-то лучшее для страны, когда дело доходит того, чтобы быть готовым пойти на компромисс...). А.Меркель: «Es geht um so viel mehr... Es geht um den geschichtlichen Glücksfall...» [n4] (Речь идет о гораздо большем... Речь идет об исторически счастливом случае...).

*Стратегия контраста.* Б. Обама: «Democrats and Republicans» (демократы и республиканцы), «a force for good and a difficult, dangerous world» (мощь во благо (Америка) – сложный, опасный мир) [n3]. А.Меркель: «so viele Erwerbstätige und weniger Arbeitslose» (так много работающих и мало безработных), «günstigere Szenarien und Horrorszenarien» (более благоприятные сценарии и ужасные сценарии) [n4].

Несмотря на то, что данные стратегии имеют место в дискурсе обоих политиков, их предпочтения расходятся. Б. Обама часто прибегает к использованию стратегии повтора, в то время как А. Меркель больше обращается к стратегии приведение примера. Данные расхождения можно интерпретировать с точки зрения культурных особенностей, отразившихся на когнитивных механизмах политического дискурса. Для немецкой культуры ценным является рационализм – А. Меркель убеждает бескомпромиссными аргументами, логикой, а для американской апелляция к чувствам.

Эмоциональность выступает важным когнитивно-риторическим аспектом политического дискурса и выражается в употреблении:

*лексических единиц с положительными и отрицательными коннотациями* – Б. Обама: «news of war, terrorism» (новости о войне, терроризме); our highest ideals (наши благородные идеалы) [n3]. А. Меркель: «der Freiheit und der Demokratie» (свобода и демократия), «den Wohlstand» (благосостояние) [n4].

*стилистических средств: метафор, эпитетов, сравнений* – Б. Обама: «tough decisions» (трудные решения), «rocket science» (дело нехитрое), «leaders like myself» (лидеры как я), «on issues like immigration» (по проблемам как иммиграция) [n3]. А.Меркель: «Europa als Kontinent des Friedens, der Freiheit und der Demokratie» (Европа как континент мира, свободы и демократии), «der rot-grünen Bundesregierung» (красно-зеленое федеральное правительство), «die deutsche Schuldenbremse» (немецкий долговой тормоз) [n4].

Эмоциональность присутствует в политическом дискурсе обоих политиков. Однако коннотативный фон высказываний А. Меркель характеризуется в основном позитивной направленностью. Немцам свойственна практичность и сдержанность. Речь Б. Обамы окрашена намного ярче благодаря использованию стилистических средств с разной коннотацией.

Полученные результаты свидетельствуют о том, что когнитивные механизмы, отражаемые в политическом дискурсе одних из самых влиятельных политиков в мире, несмотря на существования точек соприкосновения, различны, что обусловлено культурой и мировосприятием.

## Литература

1. Русакова О.Ф. Современные теории дискурса: мультидисциплинарный анализ // Современные теории дискурса: опыт классификаций. Екатеринбург, 2006. С. 8-27.
2. Teun, A. Van Dijk. Cognitive and conversational strategies in the expression of ethnic prejudice. Amst., 1983.

3. NEW REPUBLIC [Электронный ресурс] – Электрон. журн. – Режим доступа: <http://www.newrepublic.com/interview-2013-sit-down-president/#>, свободный. – Загл. с экрана.
4. Bild.de [Электронный ресурс] – Электрон. газета – Режим доступа: <http://www.bild.de/politik/merkel/interview-hier-bringen-wir-die-sorgen-der-buerger-ins-kanzleramt-27469438.bild.html>, свободный. – Загл. с экрана.